

贺拉斯诗选



[贺拉斯诗选 下载链接1](#)

著者:[古罗马] 贺拉斯

出版者:中国青年出版社

出版时间:2015-5

装帧:平装

isbn:9787515331973

这是第七届重庆文学奖翻译奖获奖作品，是重庆大学外国语学院李永毅教授继2008年《卡图卢斯歌集拉中对照译注本》之后推出的又一本古罗马诗集。全书700余页，定价78元，采用拉中对照的形式，精选了贺拉斯的46首诗，共计4000余行，内容覆盖了他的所有诗集：四部《颂诗集》、《世纪之歌》、《长短句集》、两部《讽刺诗集》和两部《书信集》（含《诗艺》的第一个完整诗体汉译）。为了体现贺拉斯在韵律方面的成就，译诗自创了十余种汉诗格律，分别与不同的格律对应。和一般的诗选不同，本书格外重视长诗，近一半选目都是百行以上的作品。该书的一大特色是根据拉丁文原文译出，并参考了西方学术界几百年的研究成果，每首诗都逐行注释，注释总字数超过四十万字，是译诗字数的七倍，体现了“深度翻译”的理念。

作者介绍:

李永毅，男，1975年生，重庆开县人，重庆大学外国语学院教授，重庆市人文社科重点研究基地重庆大学“语言认知及语言应用研究基地”专职研究员，美国古典研究会会员，重庆翻译学会副会长，重庆市莎士比亚研究会常务理事。2012年入选教育部新世纪人才。2012-2013年获中美富布莱特项目资助到美国华盛顿大学（UW）古典系访学。出版了古罗马诗歌研究专著《卡图卢斯研究》和《卡图卢斯歌集拉中对照译注本》等译著15部。

目录: 引言

生平简介 3

作品简介 4

格律简介 6

诗选及译文

《颂诗集》第一部

第一首（致麦凯纳斯） 2

第二首（致屋大维） 4

第三首（致维吉尔的船） 8

第四首（致塞提乌） 10

第五首（致庇拉） 12

第六首（致阿格里帕） 12

第七首（致普朗库） 14

第八首（致吕底娅） 16

第九首（致塔里阿科） 18

第十一首（致琉柯洛） 20

第十四首（致风暴中的船） 20

第十七首（致廷达瑞） 22

第二十首（致麦凯纳斯） 24

第二十二首（致弗斯库） 24

第二十三首（致库洛厄） 26

第二十八首（致阿契塔） 28

第三十四首（致自己） 30

第三十七首（致同伴） 32

《颂诗集》第二部

第二首（致撒路斯特） 38

第二十首（致麦凯纳斯） 40

《颂诗集》第三部

第四首（致卡利俄柏） 44

第三十首（致墨尔波墨涅） 50

《颂诗集》第四部

第五首（致屋大维）	54
第八首（致坎索林）	56
第十二首（致维吉尔）	58
世纪之歌	64
长短句集	
第二首（埃费乌的独白）	72
第十三首（致阿密丘）	76
第十六首（致罗马人）	76
《讽刺诗集》第一部	
第一首（谈贪婪）	84
第二首（谈情欲）	90
第三首（谈宽容）	98
第四首（谈讽刺诗）	108
第五首（布伦迪西之旅）	116
第六首（谈高贵）	122
第九首（甩不掉的人）	130
《讽刺诗集》第二部	
第一首（再谈讽刺诗）	138
第三首（谈疯狂）	142
第八首（失败的晚宴）	162
《书信集》第一部	
第二首（致洛里乌）	172
第七首（致麦凯纳斯）	176
第十九首（致麦凯纳斯）	182
第二十首（致自己的诗集）	184
《书信集》第二部	
第一首（致屋大维）	190
第二首（致弗洛鲁）	206
第三首（致庇索父子，即《诗艺》）	218
逐行详注	
《颂诗集》第一部第一首	250
《颂诗集》第一部第二首	256
《颂诗集》第一部第三首	262
《颂诗集》第一部第四首	268
《颂诗集》第一部第五首	273
《颂诗集》第一部第六首	277
《颂诗集》第一部第七首	282
《颂诗集》第一部第八首	287
《颂诗集》第一部第九首	290
《颂诗集》第一部第十一首	295
《颂诗集》第一部第十四首	296
《颂诗集》第一部第十七首	300
《颂诗集》第一部第二十首	305
《颂诗集》第一部第二十二首	308
《颂诗集》第一部第二十三首	312
《颂诗集》第一部第二十八首	314
《颂诗集》第一部第三十四首	322
《颂诗集》第一部第三十七首	325
《颂诗集》第二部第二首	330
《颂诗集》第二部第二十首	333
《颂诗集》第三部第四首	337
《颂诗集》第三部第三十首	346
《颂诗集》第四部第五首	349
《颂诗集》第四部第八首	353

《颂诗集》第四部第十二首	358
《世纪之歌》	362
《长短句集》第二首	370
《长短句集》第十三首	376
《长短句集》第十六首	380
《讽刺诗集》第一部第一首	387
《讽刺诗集》第一部第二首	399
《讽刺诗集》第一部第三首	414
《讽刺诗集》第一部第四首	431
《讽刺诗集》第一部第五首	448
《讽刺诗集》第一部第六首	460
《讽刺诗集》第一部第九首	475
《讽刺诗集》第二部第一首	486
《讽刺诗集》第二部第三首	497
《讽刺诗集》第二部第八首	529
《书信集》第一部第二首	541
《书信集》第一部第七首	550
《书信集》第一部第十九首	560
《书信集》第一部第二十首	568
《书信集》第二部第一首	574
《书信集》第二部第二首	601
《书信集》第二部第三首	624
附录	
人物简介	681
版本简介	687
参考文献	689
• • • • •	(收起)

[贺拉斯诗选 下载链接1](#)

标签

诗歌

贺拉斯

古罗马

拉丁语

文学

外国文学

诗

罗马

评论

我们无从知道，他为何写诗如麻。只要阴郁的霜痕还没有侵袭那方葱茏之地。现在当去原野和广场，当在约定的时刻沉入暮色，沉入温柔絮语的梦乡。

日本人已经把他的全集一字不差翻译成日文了，李老师开风气之先，虽然后来者会居上，但是没有李老师这样搞，也就不会有后来真正的《贺拉斯全集》

确是详注本。（底本是哪个我怎么没找到说明？）

年度。在庄严的维吉尔与灵动而流氓气的卡图卢斯之间，贺拉斯是复杂的伟大市民。正如《尤利西斯》的布鲁姆，贺拉斯从恢宏到猥亵无不触及，正是偌大罗马帝国的人格化身。

希望出简注和去掉拉丁文的普及本。喜欢庄严和世俗并存的贺拉斯。最喜欢书信集。

Graecia capta ferum victorem cepit et artes intulit agresti Latio; Serus enim Graecis
admovit acumina chartis et post Punica bella quietus quearere coepit, quid Sophocles
et Thespis et Aeschylus utile ferrent.
贺拉斯有些句子也太长了吧！一句十行，我要哭了。高超的诗人让我的心为虚构的世界
感觉痛苦，搅动它，安抚它，让它充满想象的恐惧，犹如魔法师，放我到忒拜，放我到
雅典。我不喜欢烦扰我的殷勤，也不希望丑化我的蜡像在任何地方展览，也不想在某些
垃圾的诗作里露脸；香料胡椒和各种杂货都用拙劣的诗来包

翻了些。。。错误还是有，没有卡图卢斯歌集那本质量。没看到底本是哪个版本。有些错误简直莫名其妙，长短句集第十三阿密丘是什么情况？？？注释多来源于一些英文本还是省了翻阅者不少查资料的功夫，然而翻译还是_(:3)∠)_直接看英文吧。只能说这本书肯定是耗费了精力，意义却不大。

《颂诗集》非常棒

把太阳熔化 铸一副青铜轭 牢牢锁住你 这样你还能离开? 还能拒绝我? 远离我?

#预习书目#选读书信集第二部《致屋大维》《致弗洛鲁》；（1）《致屋大维》：贺拉斯在这里批评人们盲目崇古，批评以单纯以古今之分评判诗的好坏，指出希腊晚期也存以陋习；回溯最初诗人为人类带来福祉，人们因和平顺遂而懈怠，不好的习俗使诗成为疯狂和攻击他人的乡野的辱骂，后因法律规定而回归良善的言辞和恭敬的态度；批评诗人一味迎合大众的低俗品味；（2）《致弗洛鲁》：“是的，应该抛弃琐屑的追求，致力智慧的探究，把幼稚的游戏让给孩子，不再搜集应和拉丁里拉琴的词语，而要掌握真实生活的格律与尺度。”

2017-09-08 贺拉斯措辞强于诗思

前面还不错，讽刺诗的部分实在没有办法喜欢。翻译总体是流畅的，但还是有一些地方很出戏，然而拉丁语太难了看不太懂…

颂诗集部分与18年版诗全集里面的有些不同，可以对照着读

注释集中写在文末的做法太影响对照阅读。

是诗歌就千万不要译成散文。贺拉斯对于今天的中文读者来说很难有什么直接影响，读他的必要在于，读西方文学史时他会是个常常出现的名字，我们必须认识他是谁。

“你们误认我死，但勿奏哀歌，也不需要失体面的恸哭；控制浮华的喧嚣吧，免去作为无谓哀荣的墓”

古今对话。。。

（全集不小心评过只能在这写补充）贺真是闲暇的时候有趣，教诲的时候谆谆，批内战的时候充沛有力，献神明的时候优雅沉醉……真真诗人，也真真罗马

我们难以用轻浮的态度面对古罗马的世界。

“全书700余页，定价78元。。。。为了体现贺拉斯在韵律方面的成就，译诗自创了十余种汉诗格律，分别与不同的格律对应。”。。。ηε，τυι～

[贺拉斯诗选_下载链接1](#)

书评

你可看见，茫茫深雪里，索拉科特峰 怎样矗立？树木不堪肩上的沉重
仿佛即将倾颓，江河已凝滞， 深陷于严酷寒冰的囚笼？
不断添入柴火，且让炉膛的温暖 融化寒气，搬出你的双耳老坛，
塔里阿科啊，别吝惜萨宾的 佳酿，把朋友的杯斟满。余下的都交...

这本书译者逐行分析了拉丁文的句法，有无错误可以直接讨论拉丁文，不要以英文版为准，许多英文版的自由度太大，不足为凭。
很多拉丁语词句的理解吵了两千年，注释里都有说明，不要仅凭自己阅读的第一感就贸然下判断。否则就太狂妄了，那么多古典学者都不是傻瓜。
